

文章编号: 1005-0523(2006)03-0161-04

中西社交称谓词映射的价值观差异对比研究

李星

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

摘要: 社会交往中, 称谓词扮演着敲门砖的作用. 由于中西方的价值观不同, 称谓词有较大区别. 西方注重实现个人价值, 追求平等; 中国受几千年古文化的影响, 有其复杂的称谓体系. 随着全球化浪潮的蔓延, 中西方的称谓词也会随之演变、发展.

关键词: 称谓; 价值观; 个人主义; 平等; 权势

中图分类号: G642.3

文献标识码: A

1 引言

跨文化交际中, 人们常常感到不知该如何得体地称呼别人, 陷入一种进退维谷的境地. 称谓词选择颇费斟酌可以定义为“称谓困境”. 它不是一个简单的形式问题, 而是新旧文化观念和新旧人际关系的对立冲突在称谓词上的反映, 价值观的差异是其主要原因. 一定的价值观念孕育于一定的历史土壤之中, 是一个民族文明的折光反映与思想标记. 中、西传统价值观念在自己的历史发展过程中, 各自形成了一套完全不同的品格. 总的看来, 西方传统价值观念以个人主义为基点, 以幸福主义为目标, 以科学主义和法治主义为调控手段. 中国文化的封闭性和尊卑有序的文化心理使汉语传统称谓词具有森严的等级特性. 对人的称谓原则是一种“贵贱有等, 长幼有差, 贫富轻重皆有称也”的等级原则. 同时, 讲究情感也是中国文化的特色, 儒家义理的核心是情感和理性. 由于等级文化和情感文化力量的冲击, 使得现代汉语的称谓轨迹变得复杂起来, 变得游移不定让人难以把握.

2 西方价值观与称谓

荷兰学者霍夫斯泰德(Geert Hofstede)提出了四个价值标准: 1、个人主义—集体主义; 2、权力分配的不同差距; 3、愿意承担风险的程度; 4、男性—女性. 但是建立在资本主义私有制基础上的西方价值观念的思想基础和立足点是个人本位主义, 国家和社会的使命就是要保护个人的权利. 在所有的权利中, 自由、平等是最基本的权利, 因而它既是个人主义的核心内容, 也是西方社会公认的政治原则. 个人主义作为西方价值观念的思想基础, 贯穿于西方价值体系的各个方面, 体现了西方价值观念的根本性质, 人称称谓的变迁正体现了这一点.

1) 称谓与权势

谈话双方的身份决定双方在社交场合的称呼. 在欧洲语言中, 传统的称呼把“权势”体现得淋漓尽致. “权势”和“同等关系”这两个术语是由布朗和吉尔曼在关于第二人称代词T(单数)和V(复数, 但用于单数)的研究中提出的, 以此来概括复杂的人际关系. 在欧洲语言中, 第二人称单数有两个称呼代词, 它们起源于拉丁文的 tu(T)和 vos(V). T—V 开始时具有“权势”语义, 即用 T 还是 V 取决于双方的

收稿日期: 2006-03-04

作者简介: 李星(1972-), 男, 重庆云阳, 华东交通大学外国语学院, 讲师, 硕士, 外国语言学及应用语言学.

地位、年龄、财富、出身、性别、职业上的高低不同。所谓“权势”指的是“如果一个人能控制另一个人的行动,他对后者就具有权势。权势指的是至少两个人关系,因为两个人不能在其行动范围内同时对对方拥有权势。”¹² 12世纪—14世纪中叶,欧洲各语言中都形成了一套非相互式的权势语义规范。T-V的权势语义一直延伸到19世纪二三十年代,然而,时代风尚的转变使权势语义难以满足人们通过言语交际加强社会连结关系的愿望。人际关系的内涵开始由权势相对向平等相待转移,T-V的权势语义发生了微妙的变化,即它开始表示双方的关系是亲昵(T),还是礼貌(V)。也就是说T成为亲近标志,V成为礼节标志,T-V就具有了“同等关系”的语义。同等关系指人与人之间无社会距离的平等性—共同的经验,共同的社会特征(宗教、年龄、籍贯、民族、职业、兴趣爱好等等)以及深刻的熟悉程度。在人际关系中,“权势”和“同等关系”在交往中是普遍存在的。这两种因素虽然在对第二人称代词的研究中总结出来的,但也适用于人际交往的各种应用。社交称谓也毫无例外地受其的影响。

2) 社交称谓与同等关系

在西方国家,私有制一直在社会制度中起领导作用,人们强调个人形象、自我表现和自我肯定。早在15到16世纪欧洲的文艺复兴运动中就树起了人文主义的思想旗帜。17世纪的英国工业革命及美国的南北战争、西进运动和整个资本主义的发展,都促进了以私有制为核心的社会政治、经济制度,也巩固了资产阶级思想的领导地位。人们的价值向上注重个人主义,注重个人价值在自由竞争中的体现,强调自我独立精神,淡薄亲族观念,在言语交际中罕用谦语,敬语也较汉语少。它与汉文化价值取向截然不同,从英语的称谓的通称、姓名称谓的泛化使用中便可窥见一斑。

西方社会不象汉民族那样强调“礼”、“仁”,只是宣扬“民主平等”,促使人们追求一种和谐、友善的人际关系,社交称谓趋向体现“同等关系”。在西方,“权势”很少在称谓语中体现,例如英语中用头衔称呼别人的词很少,为数不多的只有“Queen”,“President”,“Governor”,“Professor”,“Doctor”等。人际交往之中,称谓词大量使用“Mr.”,“Mrs.”。有时甚至直呼其名,正是体现了淡化家族背景,社会身份,而注重个人价值实现。在学校中,教师也努力言传身教,培养学生的“平等意识”。老师不是把自己置于“权势”的位置,学生也可直接称呼教师的名字。

在教室里,与中国教师追求自我权利的维护不同,西方教师的身体语言非常丰富,追求个性。

3) 亲属称谓

个人主义和个人价值在西方的价值观中处于核心地位。在西方国家,父母教育孩子的方式与中国有很大的区别。西方的父母注重孩子个性的张扬,独立意识和能力的培养,父母与孩子之间的肢体接触比中国要少得多。为了培养孩子的独立意识,孩子从出生之日起就不和父母睡在一起。父母在作决定的时候,往往也会征求子女的意见。与中国父母相反,西方父母比较注重子女的“金钱意识”,因为在西方,金钱的多少在很大程度上体现了个人价值,所以大部分孩子很小时,父母就会鼓励孩子通过一定的劳动获得一定的报酬,因此西方的孩子从小就知道只要通过自己的努力,就能得到回报。尤其是西方的大学生,除了父母的资助以外,他们中的大部分学生都是半工半读,也有权安排自己的生活,独立意识已经是根深蒂固。

对子女的称呼也体现了西方父母的个人主义和个人价值意识以及“人人平等”的观念。例如英语中的亲属称谓语有:Mother, Father, Uncle, Aunt, Grandfather, Grandma, Son等,同时为了体现“平等”,家庭成员之间还可以直呼其名。出于对家庭某个成员的爱戴,晚辈还可以沿用长辈的名字,这在中国是大不敬的行为,在西方确为一种尊敬的体现。

4) 女性称谓与平等价值观

男女称谓为中西之所共,其一是男女有别,其二是男女平等,总体的趋势是西方在淡化男女之别。例如在英语中男性的泛称有Mr.,结婚女性需与丈夫同姓,并冠与Mrs.,未婚女性通常为Miss。但是,随着女权运动的发展,对女性的称谓也有了变化。世界女权运动起源欧美国家。女权运动的发展紧紧跟着人类工业革命的进步,每一次产业革命都带来女权运动的飞跃式发展。19世纪末,第一次工业革命带来了女权运动的萌芽,1869年美国妇女选举权协会成立。20世纪初,第二次工业革命时女权运动在欧美国家广泛展开。1914年伦敦爆发了著名的女权运动者冲击白金汉宫,向英王乔治五世请愿的行动,这个事件标志着女权运动进入了一个飞速发展的时期。作为一种社会文化现象,女权运动牢牢建立在相应的社会物质文明的基础上,同时它也带动了社会文化,特别是人权运动的发展。美国的女权运动人士在第一次世界大战前在11个州争

取到选举权人类社会进入19世纪后,随着西方近代工业文明的发展,封建社会文化对人类精神的束缚逐渐松动.在这种社会背景下,妇女要求在家庭中具有同男子相等地位的呼声越来越高,女权运动开始萌芽.女权运动者的初衷是:自然、法律和造物者对人都是公平的,无论是男还是女.妇女在生活、自由和对幸福的追求上具有和男子相同的权利.因此,在现代的社交中,Ms这一称呼尤其受到追求男女平等的人士的喜爱.为了避免歧视,在英语世界出现了:Chairperson, salesperson等中性词.

3 中国价值观与称谓

汉民族的传统文化心理是经过几千年的积淀逐渐形成的,它对人们的影响根深蒂固,这就使人们在言语交际过程中形成了汉语特有的特点.

1) 家庭结构和血缘关系与称谓

首先,以农业自然经济为基础的封建社会统治了中国几千年,这种封建的宗法社会在民族心理上造成这样的特点一就是对血缘关系的高度重视进而引申到对血缘关系的强调.亲缘关系是靠血缘和婚姻形成的,在我国社会发展中有很大作用.在封建社会中由亲缘关系形成的亲属关系不仅表示了人们自然关系的亲近,而且影响了人们社会政治地位,所以在言语交际的社交称谓的使用中的一个突出特点是讲究亲属称谓的使用、长幼辈分的严格区分,即大量借用亲属称谓用于非亲属的交际中,这是我国在称呼方面一种历代相传、相沿已久的习俗,我们把这种改变了原来用法的称呼可以称之为拟亲属称呼,这是社交称谓的又一类.亲属关系类.它不仅是在左邻右舍、一村一屯的人使用,就是对陌生人也往往采用这种拟亲属称呼.在日常生活中,中国人称呼没血缘关系的人“叔叔”,“阿姨”,

“爷爷”,“奶奶”,“嫂子”,“大哥”等的现象随处可见.

2) 值观与某些职业称谓

中国人称称谓的一大显著特点就是把名字和职业连用,这恰恰体现了我国人民在不同的历史阶段的价值观的演变.中国文化强调人际关系的和谐,强调人的社会性,强调集体的作用,不突出个人和个性,强调“同等关系”.在新中国成立以后,我国的领导阶级是工人阶级,所以在一段时间内,中国人之间喜欢用“师傅”相称.“同志”称谓鲜明地体现了等差原则中“平等”的内涵和情感原则中强调亲

和、感情浓厚的内涵.连熟识的关系较好的朋友之间也可以使用,与“同志”后来使用相比,此时更具有亲和力和口语化的色彩.随着时代的发展,社会中“人人平等”的观念深入人心.由于“文革”的影响,“同志”称谓“光荣、平等、尊敬、信任”的感情色彩已经大大弱化甚至消失了.在如今,由于“同志”被赋予了某些含义,已经在我们生活中很少听到.

3) 政治、经济权势与中国称谓

虽然我国是社会主义国家,力求人人平等,但是中国有漫长的封建社会历史,古代严格的宗法制度给中华民族带来了根深蒂固的道德伦理观念和等级制度观念,这在身份称谓中反映得尤其明显.中国称谓有用官衔相称的习惯,一方面体现了中华民族的“礼”,另一方面也体现了“权势”观念在我国社会主义阶段仍然影响着人们的日常生活.在中国,把人的姓和其官衔联合称呼他人的例子比比皆是,有时为了避免他人的不悦,甚至把“副”省略.

改革开放的实践证明,发展经济是硬道理,我国政府已经明确了我国当前的主要任务是发展经济.由于权利有时不能得到有效地制约,社会上出现了许多“以权谋私”的腐败现象.当有些干部同志利用手中的“权力”换取“利益”的时候,人称称谓中,“权势”的体现也就愈演愈烈.

资本主义的价值观念以金钱作为衡量一切的最高尺度,金钱确定人的价值,因此获得利益和享受就是幸福,表现为利己主义和享乐主义,这与中国的传统价值观念的道德本位主义产生了激烈的冲突.儒家价值观念的核心是仁义道德,要求人们重内在价值和内省修养,表里如一,成为一个有道德的人.这就使中国人在很长的历史中,不敢张扬自己追求物质需求的欲望.在经济建设为中心的今天,西方价值观念改变了中国人关于利和求利、钱和赚钱的观念.合法追求利益,追求利润不再被看作不道德、丑恶的事,在称谓中,大量使用“董事长,总经理”,这体现了经济对称谓中“权势”新的诠释.实现了个人的经济价值,在某种程度上,就有了“权势”,在称谓上就得到他人的认可.

在这些称谓中,还有一个有趣的现象,那就是用职位的一个字来称呼,如“张处”,“王局”,“李董”,“马总”等.这种称谓方式首先是在香港警察中出现,可以体现警察作为一种执法机关的“权势”,简洁而且容易记忆,随着媒体的传播和社会生活节奏的改变,神州大地都采用“拿来主义”,此种模式称谓在全国蔓延开去.

4) 礼貌与敬语和谦语

中华泱泱大国,礼仪之邦,一向提倡“礼多人不怪”.长期以来受到儒家思想熏陶,有一套独特的人事条理和道德规范,并制约着称谓的使用,其中,“贬己尊人”也是其称谓语的一大特点.尤其是在中国历史的早期,“鄙”,“敝”,“贱”等词被使用指示己方,而用“贵”,“尊”等指示他人,这与中国几千年根深蒂固的家族文化也有割不断的联系.

4 结语

由于中西方的历史文化背景不同,加上长期以来与世界缺乏联系,在全球化的浪潮中,中西方的价值观念难免出现碰撞、融合、重构的一个长期的艰难过程.称谓词也会在这过程中发生万千变化,如“先生”“小姐”在中国的变化就是不同历史时期

与称谓的关联的体现,但是我们可以肯定,中西方的称谓都是与历史阶段一致,不断演变,不断发展的.

参考文献:

- [1] 孙芳琴. 中西称谓的文化差异[J]. 西安外国语学院学报, 2002, (1), 80—83.
- [2] 魏素琳. 中西传统价值观念比较[J]. 湖北大学学报, 2001, (3), 36—42.
- [3] 胡召音, 姜杰. 文化全球化背景下中西价值观念的冲突与融合[J]. 武汉交通职业学院学报, 2004, (2), 31—35.
- [4] 许果, 梅林. 论中西方价值观差异及表现[J]. 渝州大学学报, 2002, (6), 44—47.
- [5] 游春花. 人称称谓与中西文化习俗[J]. 莆田高等专科学校学报, 2000, (1), 42—43.
- [6] 肖巧玲. 浅谈英汉称谓语所映射出的中西文化差异[J]. 武汉科技大学学报, 2000, (6), 83—85.

Comparative Study on the Value Difference in Western and Chinese Addresses

LI Xing

(School of Foreign Language, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: Addresses play a role of stepping stone in social communications. There are different systems of addresses in Western and Chinese cultures due to different values. In Western countries, people value individualism and pursue equality while Chinese follow a different system of complicated addresses for its rich ancient civilization. However, both Western and Chinese address systems are in the course of development and evolution in the phase of globalization.

Key words: address; values; individualism; equality; power